v. 1 Vertel aan mij over een man[[1]](#footnote-1), Muze,

die heel erg veel gezworven heeft,

sinds hij de heilige stad van Troje verwoest heeft.

v. 2 Van vele mensen heeft hij de steden gezien,

en heeft hij de geest leren kennen,

en híj[[2]](#footnote-2) heeft veel smarten geleden op zee verspreid over zijn eigen gemoed,

terwijl hij zich inspande zowel[[3]](#footnote-3) voor zijn eigen geest

als voor de terugkeer van de makkers.

v. 6 Maar hij heeft zijn makkers toch niet gered,

ook al heeft hij er juist[[4]](#footnote-4) naar verlangd:



v. 7 want zij zijn omgekomen door hun eigen roekeloze daden,

sukkels,

die gegeten[[5]](#footnote-5) hebben van de runderen van Hyperion Helios;

maar voor hen werd de dag van de terugkeer afgenomen.

v. 10 Vanaf waar ook maar u wilt, godin, dochter van Zeus,

vertel het ook aan ons.

1. Deze vertaling is een grammatica-vertaling, dus hij is niet gericht op het literair bereiken van mooie effecten. Als je stijlmiddelen in je vertaling zou willen hebben, dan zou je bij voorbeeld kunnen beginnen met: "Over een man moet u mij vertellen..". In dat geval is er bij voorbeeld aandacht besteed aan het naar voren halen van Ἄνδρα. [↑](#footnote-ref-1)
2. Het accent is de vertaling van het partikel γε dat nadruk geeft op het woord ervoor. [↑](#footnote-ref-2)
3. De woorden καί...καί, kunnen afgewisseld worden door τε...καί zonder betekenisverschil. [↑](#footnote-ref-3)
4. Het partikel περ achter een participium geeft een tegenstellende betekenis (concessief wil zeggen toegevend) aan. Je moet het daarom met 'hoewel' of 'ook al' vertalen. [↑](#footnote-ref-4)
5. Het werkwoord κατεσϑιω betekent eigenlijk meer dan eten. Het is echt hongerig naar beneden (κατα) werken. Omwille van het enjambement komt de tmesis hier dus extra mooi uit. [↑](#footnote-ref-5)